16 [3] ⑥

~~XLIX~~

Romance del Cid desterrado — Mesodi Azulay (24 años)

- A dónde habéis estado, el Cidi, que en las cortes no habéis estado?
- Allí estaba en las montañas con los moros guerreando.
- Villas y castillos, Cidi, me han dicho que habéis ganado.
- Si las gané o no las gané mi sudor me ha costado.
Maté a condes, maté a duques, vestí sangre de fidalgos
- Pelteldas con conde Alarcón, que aunque es conde es buen fidalgo.
- ~~[illegible]~~ La cabeza entre los hombros al suelo se la arrojado.
- Prendedle, mis caballeros, prendedle, mis fijosdalgo.
que a un Cidi como este no quiero que salga de mi reinado.
- Si tú me prendes por un año, yo me prendo por cuatro.
Iré yo a la mi ciudad de caballeros y ~~[illegible]~~ fidalgos,
abriré yo la mi tienda de terciopelo y brocado,
~~[illegible]~~ dignita de ellas está Cristo afigurado
y en la cabeza del Cristo tiene un rubí esmaltado

(6) 2

17 Romance de las quejas de Jimena

Si no lo apreciás el rey, vale más que tu reinado.

Delante el rey de León salió Ximena una tarde.
—Justicia, señor, justicia, si me la quereis dare.
Cada día que amanece veo el que mató á mi padre,
cabalgando en su caballo, en su mano un gavilare.
Cómeme mis palomitas cuantas hay en mi palomare.
Las gordas él se las come, las flacas su gavilare,
las que no le sirven de nada á mí me las viene á dare.
El rey que en esto no juzga no debía de reinar,
ni dormir en la almohada ni con la reina folgar,
ni comer pan a manteles, ni con moros guerrear.
Haremos un gran concierto, Ximena, si á ti te place,
de casarte con el Cidi, que moro es que mucho vale.
Alegre salió Ximena de las cortes de su padre (?)
Al otro día siguiente las ricas bodas se hacen.

Manr Lara, Tánger 1915

154 CLXXIII. [4] Hamma Bermaina (70 años)

— ¿Dónde habéis estado el Cidi que en cortes no habéis estado?
La barba traéis crecida, el cabello crespo y cano.
— Allá estuve en las batallas con los moros guerreando.
— Villas y castillos, Cidi, me han dicho que habéis ganado.
Dais de ellas al conde Antores que aunque es pobre es buen hidalgo.
— Dale de las tuyas, rey, que las habéis heredado,
que si yo las he ganado sangre real me ha costado,
sangre de condes y duques, señores de grande estado.
— Yo te destierro el Cidi, de mis ~~[illegible]~~ tierras por un año.
— Si me desterráis por uno yo me destierro por cuatro.
Me iré yo de las tus tierras de malos y de borrachos.
Me iré yo a las de mi padre de condes y de fidalgos,
me iré de las tus tiendas de faltos paños y bastos,

155

(2)

[Que] me vié yo a las de mi padre de terciopelo y brocado.
En la más chiquita de ellas está un Bristo esmerado.
Y en la cabeza de Bristo está un rubí esmerado.
Si me apreciáis el rey vale más que tu reinado.
Salga uno, salgan dos salgan tres ó salgan cuatro.
Si no saliere ninguno, salga el rey don Fernando.
Le enseñaré yo mis armas, mis armas y mis caballos,
y el valor de mi persona, que semos hermanos y cuñados,
– prendedle, mis caballeros, prendedle, mis hijosdalgo.
Un hombre que tanto vale, no sale de mi reinado.
La cabeza entre los hombros al suelo se la ha arrojado.

24

Manr Lara, Tánger 1915

96   D ③ 15   GL. Hanna Bensa[illegible]   TANGER

[5]   (70 años)

- Donde estuvisteis, el Cidi, que en Cortes no habeis entrado?
La barba teneis velluda y el cabello largo y cano.
- Allí estuve en las batallas con los moros guerreando.
- Fincas y castillos, Cidi, me han dicho que habeis ganado.
partiréis con conde Niño, que aunque es pobre es buen fidalgo.
- Partildas vos, el buen rey, que las habeis heredado.
Aquellas que yo tengo sangre real me han costado,
sangre de condes y duques, señores de grande estado.
No por besar tu rodilla me tendré yo por honrado.
Mi padre te la besaba, me hallaba yo afrentado.
- Mira que yo te destierro de mi tierra por un año.
- Si me destierras por uno, yo me destierro por cuatro.
Me iré de las tus tierras de lana y de malos paños.

(8)

97

Me iré yo á la mi tierra de terciopelo y brocado.
Al pié de mi tienda tengo, tengo á Bisto aseñalado.
En la cabeza de Bisto tiene un rubí esmaltado,
y si le aprecias, el rey, vale más que tu reinado.
–prendelde, mis caballeros, prendelde mis hijosdalgo,
que á un hombre tan valiente no salga de mi reinado

19

Manr Lara, Tánger 1915

ORIGINAL EN: Las quejas de Jimena, nº 0001

I E Las quejas de Jimena y la buena hija.

108 (9)-1 LXXXVI. Hol-la Gabbay TANGER [6]
(44 años)

–¿Dónde habéis estado, el Cidi, que en Cortes no habéis estado?

La barba traéis vellida y el cabello crespo y cano.
–Allá he estado en las batallas con el moro guerreando
–Villas y castillos, Cidi, me han dicho que habéis ganado-
dad de ellas al conde Alfonso
–Salde de las nuestras reyes que las habéis heredado,
que si yo las he ganado mano y lanza me han costado.
Corté cabezas de conde, señores de grande estado.
Ni por besar tu rodilla me tendrás despreciado.
Mi padre se la ha besado, tú tanto has aventajado.
Delante del rey hacen salir Ximena muy tarde
demandando iba justicia por la muerte de su padre.
–Justicia señor, justicia, si me la queréis juzgare.
Cada día por mañana veo al que mató a mi padre.

109 (9)-2

cabalgado en su caballo y en su mano un gavilane,

me come mis palomitas cuantas hay en mi palomare
las gordas él me las come, las flacas su gavilane
y las que no le sirven las echa á revolare.
El rey que esto no juzga no debía de reinare,
ni comer pan a manteles ni con la reina folgare
- Haremos un gran concierto, Ximena si á ti te place,
de casarte con el Cidi sabiendo que tanto vale.
Alegre salió Ximena de sus palacios reales
dando gracias á Dios padre que tan linda la [illegible]
El que huérfana la hizo la tuvo que amparare
Él es ~~padre~~ marido de viuda, padre de la huérfandade.

26

TETUAN 1905-6

1

VII

-¿Donde habeis estado el Sidi
que á Cortes no habeis entrado?
-He estado en las batallas
con los moros guerreando.
-Villas y castillos Sidi [viñas]
me han dicho que habeis ganado [falta un verso (sic) en esta copia]
señores de grande estado.
Parteislas con conde Ardoña
que es pobre y buen hidalgo.
-Partelas tu el buen reyes
que las habras heredado
mas las mias el buen rey
sangre real me has costado
sangre de condes y duques
señores de grande estado.
-Prendedle mis caballeros
prendedle mis hijos de albo [algo]
Unos miran á los otros
ninguno que fuera ausado
si no era el conde Ardoña
que por su mal ha buscado
La cabeza entre los hombros
al suelo se le ha arrojado
-Yo te destierro el Sidi
de mis tierras por una año.

Cop

-Si tu me destierras por uno
yo me destierro por cuatro.
Irme yo de las tus tierras
de falsos y males paños
Irme yo á las mias
de terciopelo y brocado.
Ciento y veinticinco tiendas
todas son á mi mandado.
-Hombre que tanto bien tiene
no le solto de mi lado.

. . . .

cop.

Continúa con Triste saliera Chimena (vid. Cada día que amanece)

~~TETUAN~~

~~1905-6 E. Silvela~~

7

Si tu me destierras por uno yo me destierro por cuatro
Irme yo de las tus tierras de falsos y malos paños
Irme yo a las mías de terciopelo y brocado
Ciento y veinticinco tiendas todas son a mi mandado
- Hombre q. tanto bien tiene no le solto de mi lado

---

sigue Cada día q. amanece.
comienza Triste salieran Chimena.

1 Man. Tet. Tánger 1915 [2]

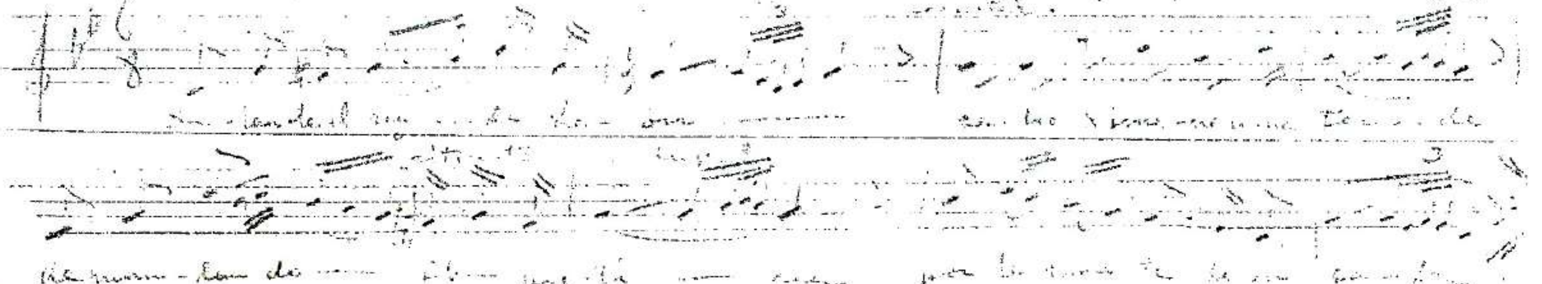
(Murcia) I. Romance recitado por Estrella Banaroya. (50 años)

Delante el rey de León salió Ximena una tarde
demandando iba justicia por la muerte de su padre.
—Justicia, señor, justicia, si me la quijereis dare
cada día que amanece veo el que mató á mi padre
cabalgado en su caballo y en su mano un gavilane
comióme mis palomitas cuantas hay en mi palomare.
Las gordas comía él, las flacas su gavilane (sic)
y las que no le apretaban á mí me las volvía á dare.
El rey que en esto no juzga no debía de reinare
ni acabalgar á caballo ni con moros peleare
ni comer pan á manteles ni con la reina folgare.
Ellos en estas palabras y el Cidi por la puerta entrare.
Destiem —Donde habéis estado, el Cidi, que á corte no habéis entrado.
La barba traéis crecida y el cabello crespo y cano.

2 Allí estuvo en las batallas con los moros guerreando.
- Villas y castillos, Cidi, me han dicho que habeis ganado.
- Si villas y castillos he ganado mucha sangre me ha costado.
Sangre de condes y duques, señores de gran estado
- Castellanos, señor, castellanos, castellanos con conde Claro.
Haremos un gran contrato, Ximena si a ti te place
De casarte con el Cidi que es hombre que tanto vale
Alegre salió Ximena, de los palacios reales.
El rey ha hecho [illegible] se ha de casare.
No son tres días pasados las reales bodas se hacen
//

I = (3ª transcripción)

Andante mosso · Manr Lara, Tánger 1915



Original en El Destierro del Cid (a-o) Carpeta - 0003
LAS QUEJAS DE JIMENA

94 / ~~Tetuán~~ -1916 (13)-1 CCCXXV. Preciada Israel (9)
(34 años)

- ¿Donde habéis estado el Cidi que en Cortes no habéis estado?
- La barba traéis crecida y el caballo crespo y cano.
- Allí he estado en las batallas con los moros guerreando
- Villas y castillos, Cidi, me han dicho que habéis ganado.
- Dad de ellas al conde Antones que, aunque es pobre, es buen fidalgo.
- Dale de las tuyas, rey, que las habéis heredado.
que e yo las he tenido, mucha {pena / sangre} me han costado,
siempre de comidas y después, señores de grande estado.
- Yo te destierro, el buen Cidi, de mis tierras por un año.
- Si me destierras por uno yo me destierro por cuatro.
Irme he de tus tierras brutas, feas y de malos paños,
Irme he a las de mi padre de sedas y de brocados
Irme he de tus tierras bajas de bárbaros y soldados.
Irme he yo a las de mi padre de condes y de fidalgos
por no besar tu rodilla me tienes desestimado
mi padre te la besaba, me sentía yo afrentado.

ORIGINAL EN: El destierro del Cid (a-o) Carpeta nº 0003

Las quejas de Jimena.

⑬-2

95

Si como estaba de diez estuviera de quince años
~~[illegible]~~ la cabeza entre los hombros al suelo te la he arrojado.
Ya se sale y el buen Cidi, ya se sale y se va andando.
- prendelde, mis caballeros, prendelde, mis hijos d'algo.
Unos miran a los otros, ninguno fue era usado.
~~[illegible]~~ mozo era el conde Lozano que por su mal ha buscado
la cabeza entre los hombros junto al pie del rey la ha echado
Ya se salía el buen Cidi, se cabalga en su caballo.
- Volvelde mis caballeros, volvelde mis hijos d'algo
porque un hombre tan valiente no saldrá de mi reinado.

Delante del rey León salió Ximena una tarde
demandando iba justicia por la muerte de su padre
- Justicia, señor, justicia, si me la quisieres dare
- Ximena, te la daré, si en ella encuentras verdade
- Cada día que amanece veo el que mató a mi padre

ORIGINAL EN: El destierro del Cid (a-o) CARPETA Nº 0003

. Las quejas de Jimena

339/ Tetuán 1916 CCCCXI - Sahra Leví (63 años) (14) 1 [10]

- ¿Dónde habéis estado el Cidi que en cortes no habéis entrado?
La barba traéis vellida y el cabello crespo y cano.
Villas y castillos, Cidi, me han dicho que habéis ganado.
- Que si yo las he ganado mucha sangre me ha costado
sangre de condes y duques, señores de grande estado.
- Dadle parte al conde Alborey, aunque es pobre es buen fidalgo
- Dadle señor de las vuestras que las habéis heredado
- Yo te destierro el buen Cidi, de mis tierras por un año.
- Si me destierras por uno yo me destierro por cuatro.

—

Delante del rey de Leone salió Jimena una tarde
demandando ella justicia por la muerte su padre.
- Justicia, señor, justicia, si me la quisiereis dare,
cada día que amanece veo el que mató a mi padre.

38 (Murcia) XIII [8] (11) TETUAN

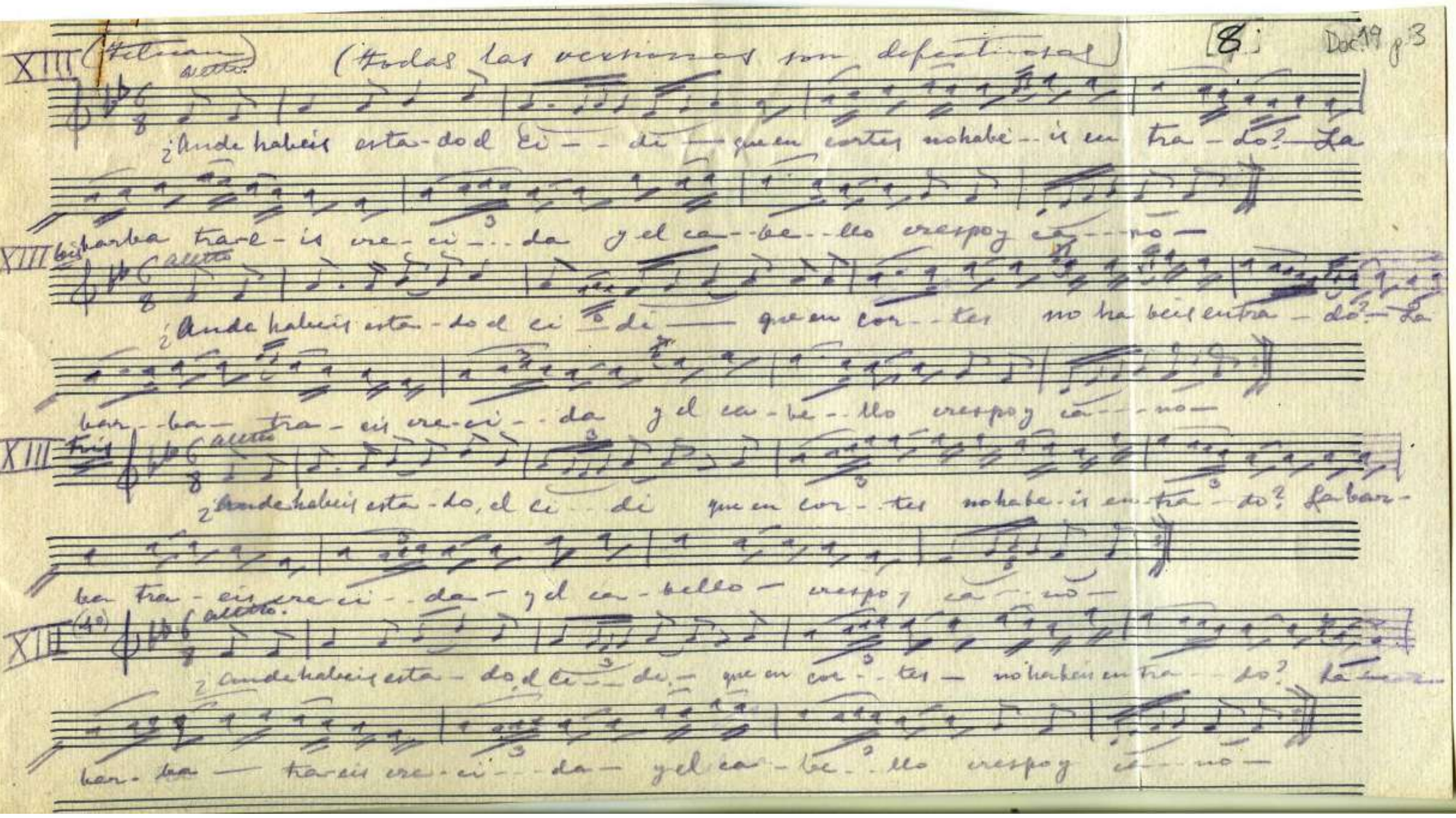
- ¿Donde habéis estado el Cidi, que en corte no habéis estado?
La barba traéis crecida y el cabello crespo y cano.
- Ahí he estado en las batallas con los moros guerreando.
- Viñas y castillos, Cidi, me han dicho que habéis ganado.
- Qué las gané ó no las gané, mucha sangre me han costado.
- Dad de ellas al conde Anstores que aunque es pobre es buen fidalgo.
- Dales de las tuyas rey, que las habéis heredado.
Yo si me las he tenido mucha sangre me han costado,
siempre de condes y duques, señores de grande estado.
- Yo te destierro, buen Cidi, de mis tierras por un año.
- Si me destierras por uno yo me destierro por cuatro.
Irme he de tus tierras brutas de bárbaros y soldados.
Irme he yo á ley de mis padres de condes y de fidalgos.
Irme he de tus tierras bajas, bajas y de malos paños.

39 (11)2 D.16 p2

Vísteme he yo a la dí mis padre de sedas y de brocados,
por no besar tu rodilla me tienes desestimado.
Mi padre te la besaba, me sentía yo afrentado.
Si como estaba de diez estuviera de quince años,
la cabeza entre los hombros al suelo te la he arrompado.
- Prendelde, mis caballeros, prendelde, mis hijos dalgo.
Unos miran á los otros, ninguno que era osado.
sinon era el conde Antores que por su mal ha buscado
la cabeza entre los hombros junto al pié del rey la ha echado.
Ya se salía el buen Conde, ya se sale y se va andando.
-Volvelde, mis caballeros, volvelde mis hijos dalgo,
porque un hombre tan valiente no saldrá de mi reinado.

Manr Lara. Tetuán 1915

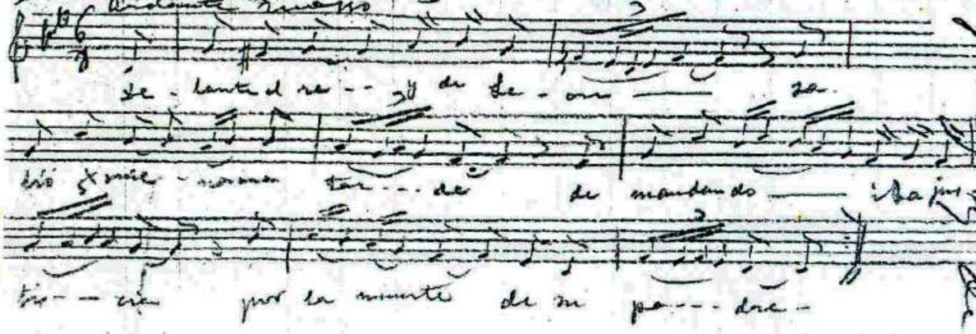
sigue Ximenes pide justicia p-40



[8]
Doc 19 p3
XIII (Feliciano) allto. (todas las versiones son defectuosas)
¿Ande habeis estado el Cidi que en cortes no habeis entrado? La barba traeis crecida y el cabello crespo y cano
XIII bis allto
¿Ande habeis estado el Cidi que en cortes no habeis entrado? La barba traeis crecida y el cabello crespo y cano
XIII allto
¿Ande habeis estado, el Cidi que en cortes no habeis entrado? La barba traeis crecida y el cabello crespo y cano
XIII (40) allto.
¿Ande habeis estado el Cidi que en cortes no habeis entrado? La barba traeis crecida y el cabello crespo y cano

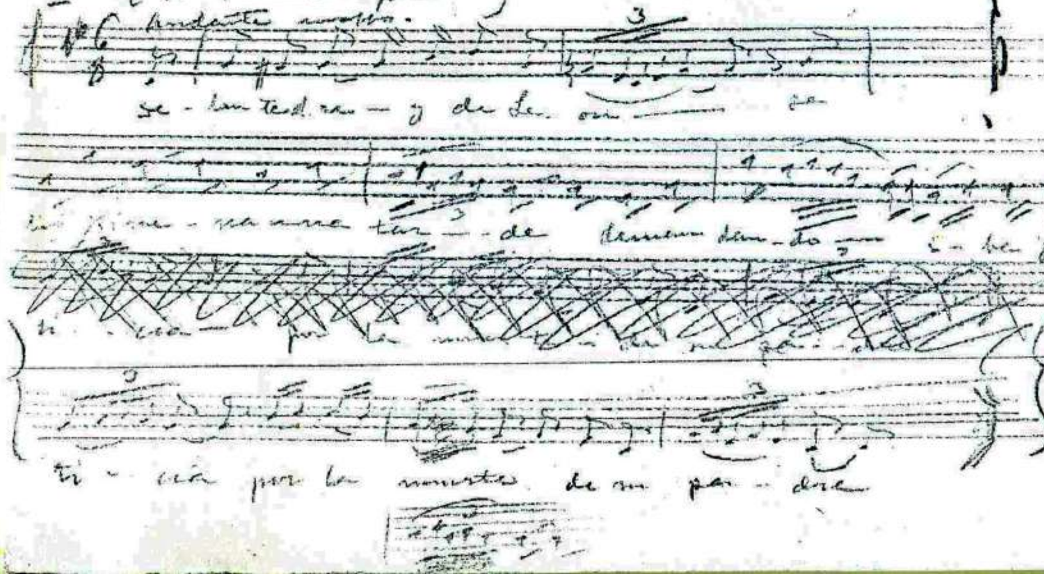
I (1ª transcripción)

Andante mosso



I (2ª transcripción)

Andante mosso.



[illegible] de Cuenca.

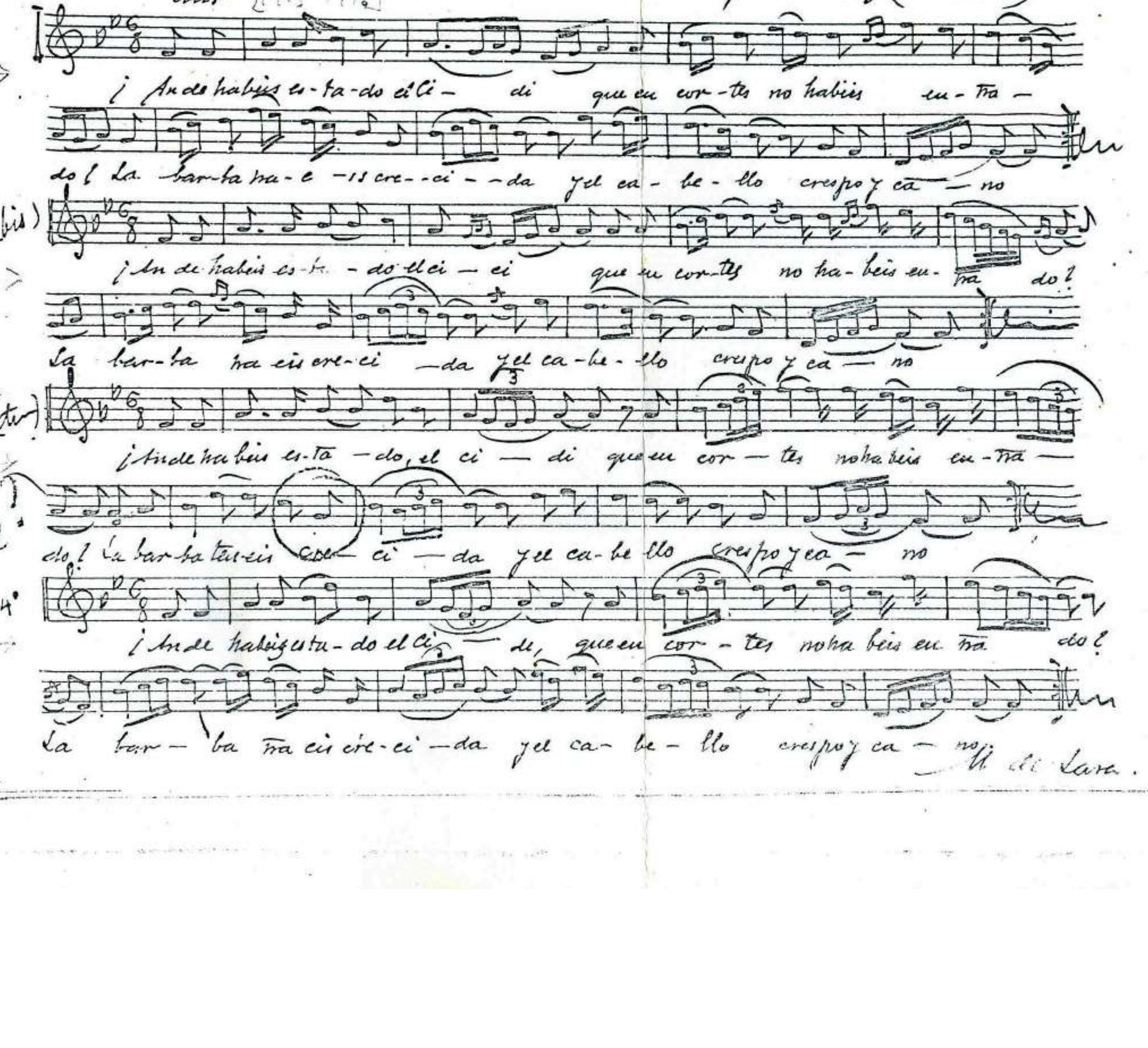
[illegible] de Málaga (Colom.

~~(De las tres formas en que esta melodía aparece en Francisquita, prefiero la primera (junto a esta inscripción), aunque en realidad en la segunda presenta más sensibles la prosodia de las palabras "demandando iba" en el justo compás. El ritmo musical es en la primera más sencillo.~~

(La segunda versión es mejor y más exacta.)

Destierro

XIII · Ectucian aleud allto [1915-1916] (Todas las versiones son defectuosas.) (M. de L.)



VIENE DE: CAJÓN X, MÚSICA DE M. DE LARA, I, P. 9